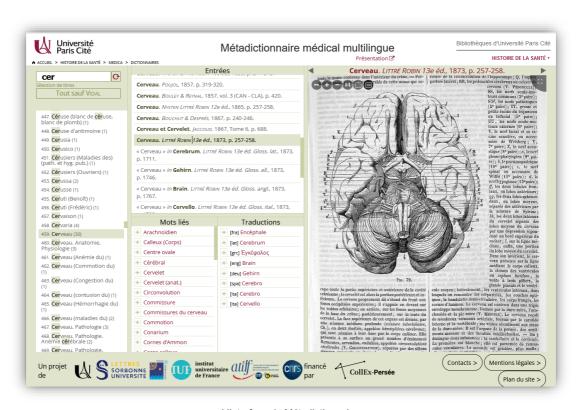


BILAN SCIENTIFIQUE DU PROJET METADICTMEDICA

(OCTOBRE 2020 - JUIN 2023)

Métadictionnaire médical multilingue :

Naviguer parmi plus de 450 volumes de dictionnaires médicaux, XVII^e – XX^e siècle



L'interface du Métadictionnaire
https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/metadictionnaire/
Toutes les images de ce document : BIU Santé médecine – Université Paris Cité (Licence ouverte)

Rapport rédigé par

Nathalie Rousseau, coordinatrice scientifique

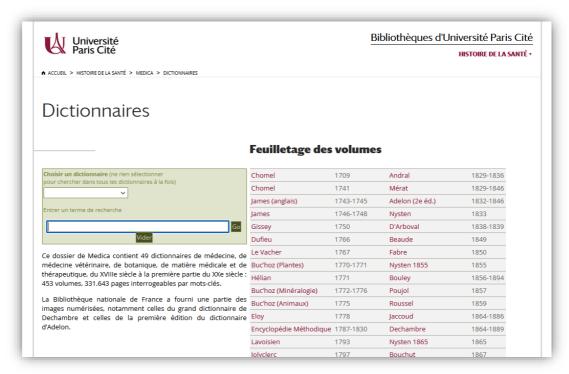
Sorbonne Université, UMR 8167 « Orient et Méditerranée », Institut universitaire de France et

Jean-François VINCENT, coordinateur scientifique et administratif
Université Paris Cité, Direction générale déléguée aux bibliothèques et musées, BIU Santé médecine,
département d'histoire de la santé



es dictionnaires et encyclopédies « de médecine, de chirurgie, de pharmacie, de l'art vétérinaire et des sciences qui s'y rapportent » (selon le titre du dictionnaire d'Émile Littré et de Charles Robin, 13e éd., Paris, 1873¹) représentent un trésor à la fois lexical et scientifique. Ces ouvrages illustrent non seulement la variété des progrès de la science, mais aussi l'histoire générale des pratiques lexicographiques et encyclopédiques : riches de la porosité entre langue usuelle et langue technique, ils constituent des témoins essentiels de l'histoire des mots et des idées.

Au tout début des années 2000, lorsque la BIU Santé a développé une bibliothèque numérique intéressant l'histoire de la médecine, de l'odontologie et de la pharmacie, les bibliothécaires ont défini presque aussitôt comme l'un des chantiers prioritaires la mise à disposition d'une collection importante de dictionnaires et d'encyclopédies. Quarante-neuf d'entre eux, soit 331 643 pages en 453 volumes publiés entre le début du XVIIIe siècle et le début du XXe siècle, ont été numérisés et rendus interrogeables grâce à une interface spécifique qui donnait accès aux vedettes (ou entrées de dictionnaire) indexées.



L'interface des dictionnaires dans Medica, avant le Métadictionnaire

Vingt ans plus tard, le projet de « Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica », financé par le groupement d'intérêt scientifique CollEx-Persée, a permis à la fois :

- d'élargir le corpus des dictionnaires et encyclopédies de la bibliothèque numérique Medica ;
- de développer une nouvelle interface d'interrogation de ce corpus ;
- de constituer une base lexicographique inédite grâce au balisage de sept dictionnaires représentatifs et de leurs lexiques et glossaires multilingues.

Qu'est-ce que le « Métadictionnaire » ?

Métadictionnaire, compris comme « dictionnaire englobant les autres dictionnaires », est le nom que nous avons donné à la liste alphabétique unifiée regroupant toutes les vedettes de tous les ouvrages du corpus, ainsi que, par métonymie, à l'interface qui permet d'interroger cette liste, et de circuler au sein de cet

¹ Robin, Charles-Philippe et Littré, Émile. *Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, de l'art vétérinaire et des sciences qui s'y rapportent... 13e édition, entièrement refondue par E. Littré et Ch. Robin.* Paris : J.-B. Baillière et fils, 1878



immense corpus grâce aux relations que les dictionnaires eux-mêmes établissent entre les mots et les notions.

Le Métadictionnaire se comprend donc comme un *trésor*, ou « inventaire des unités lexicales d'une langue visant à l'exhaustivité » (selon la définition du *Trésor de la langue française*). Il ne cherche pas à établir une « structuration hiérarchisée d'un ou plusieurs domaines de la connaissance », au sens documentaire du terme *thesaurus* (voir la définition *ibid.*). Il met en relation des mots d'époques différentes, employés dans des contextes scientifiques et intellectuels très différents, et il a été conçu pour permettre d'apprécier les permanences ou les variations des sens et des usages des mots de la médecine et des « sciences qui s'y rapportent », que ce soit au cours des siècles, ou à une même époque, dans différents courants de pensée.

Nouveautés offertes par le Métadictionnaire

Un corpus enrichi et étendu au XVIIe siècle

Le nouveau corpus comporte 56 dictionnaires et encyclopédies en 459 volumes, et plus de 450 000 entrées sur 334 097 pages.

En particulier, trois dictionnaires comportant des vedettes en grec et/ou en latin, publiés entre 1622 et 1746, permettent d'établir des ponts vers la lexicographie ancienne :

- L'édition de 1622 des Vingt-quatre livres de définitions médicales de Jean de Gorris, « enrichis et augmentés d'un grand supplément » par son fils également prénommé Jean, ainsi que l'Index Latinograecus de la dernière édition de cet ouvrage qui en est pourvue (1601)².
- La version française abrégée du dictionnaire de Jean de Gorris due à François Thévenin (1658) qui constitue la source des définitions médicales du dictionnaire de Richelet³.
- L'avant-dernière d'une longue lignée de rééditions corrigées et augmentées du Lexicon medicum
 Graeco-Latinum de Bartolomeo Castelli (1746) revu et enrichi par Jakob Pankraz Bruno⁴.



Lexicon medicum Graeco-Latinum de Bartolomeo Castelli, article Cor

² GORRIS, Jean de. Definitionum medicarum libri XXIIII. A Joanne Gorraeo filio... locupletati & accessione magna adaucti... Paris: Apud Societatem Minimam, 1622. - GORRIS, Jean de. Definitionum medicarum libri XXIIII... ab authore ante obitum recogniti, magnaque accessione adaucti..., adiectus in calce Latinograecus Index copiosissimus. Francfort: Wechel, 1601.

³ THEVENIN, François. Les oeuvres ... Contenant un Traité des operations de chirurgie, un Traité des tumeurs, & un Dictionnaire etymologique de mots grecs servans à la medecine... Paris : P. Rocolet, 1658.

⁴ CASTELLI, Bartolomeo et al. Lexicon medicum graeco-latinum Ante a Jacobo Pancratio Brunone iterato editum nunc denuo ab eodem et aliis plurimis novis accessionibus locupletatum et in multis correctum. Editio nova accuratissima. [Contient:] Mantissa nomenclaturae medicae hexaglottae, vocabula latina, ordine alphabetico, cum annexis arabicis, hebraeis, graecis, gallicis et italicis, proponentis... Genève: Apud Fratres de Tournes, 1746.



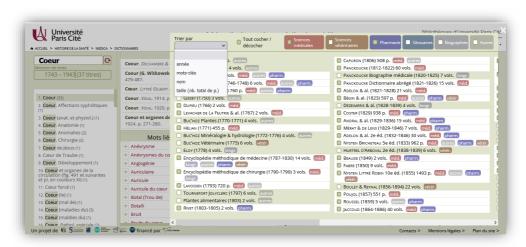
Par ailleurs, le *Nouveau dictionnaire de médecine, de chirurgie, de physique, de chimie et d'histoire naturelle* de Joseph Capuron (1806) illustre le commencement de la lignée Nysten – Littré – Robin⁵.

(Traitement en cours, mise en ligne progressive, achèvement prévu courant 2024.)

Une nouvelle interface permettant d'interroger ce corpus

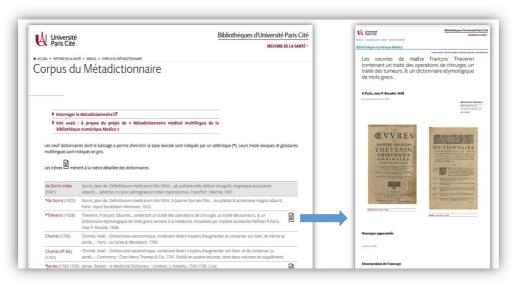
Elle offre:

- un index unifié des vedettes de tous les ouvrages ;
- une navigation plus fluide, permettant la consultation des pages en regard des résultats;
- des possibilités de requêtes plus fines (sélection d'un groupe d'ouvrages, troncature);



La fenêtre de sélection des dictionnaires

- un accès direct à des notices détaillées de chaque ouvrage



La liste du corpus, et le début de la notice du dictionnaire de Thévenin

L'intégralité des dictionnaires qui étaient présentés dans l'ancienne interface « Dictionnaires » de Medica est interrogeable depuis l'interface du Métadictionnaire.

⁵ CAPURON, Joseph. *Nouveau Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de physique, de chimie et d'histoire naturelle.* Paris : J.-A. Brosson, 1806



Un accès facilité au savoir lexical et étymologique de sept dictionnaires représentatifs et de leurs lexiques et glossaires multilingues

Les données lexicales et étymologiques de sept dictionnaires et de leurs onze lexiques et glossaires multilingues ont été ou vont être repérées, encodées et rendues exploitables.

Le Métadictionnaire donne ainsi accès à différents types de mots ou d'expressions dont le lien avec la vedette est mis en évidence, dans les articles des dictionnaires, par une typographie particulière (italiques, petites capitales, crochets, tirets longs...) qui a permis de les baliser comme tels :

- des traductions en grec et en latin, ainsi que des traductions en langues modernes (allemand, anglais, italien, espagnol);
- des locutions (expressions) formées à partir des vedettes ;
- d'autres mots explicitement mis en relation (en particulier des renvois, mais aussi des synonymes et des antonymes).

ÉPIPHYSAIRE. adj. Qui concerne les épiphyses. — Divulsion épiphysaire. V. Décollement.
ÉPIPHYSE. s. f. [epiphysis, ἐπίφυσις, de ἐπὶ, sur, et φύσμαι, je nais; all. Knochenansatz, angl. epiphysis, it. epifisi, esp. epifisis]. Éminence osseuse unie au corps d'un os au moyen d'un cartilage, et qui se change en apophyse par les progrès de l'ossification. — Décollement ou divulsion des épiphyses. V. Décollement.

Exemple des éléments retenus lors du balisage de deux articles du *Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, de l'art vétérinaire et des sciences qui s'y rapportent...* 13e éd. par E. Littré et Ch. Robin, Paris, 1873.

Dans l'interface :

- la zone de recherche permet d'interroger non seulement l'index unifié des vedettes, mais aussi l'ensemble des mots et expressions qui ont été balisés, dans toutes les langues :
- la colonne « Mots liés » permet de faire rebondir une recherche grâce à des liens entre les mots, qui sont tous attestés, datés et documentés;
- la colonne « Traductions » indique de même des traductions attestées qui facilitent l'interrogation multilingue.



Le mot "Cœur" donne accès à un ensemble de mots liés et à un ensemble de traductions. Toutes ces occurrences sont attestées et vérifiables dans l'interface (ici, l'occurrence de Kῆρ dans l'article *Coeur* du *Littré* 13e éd.)



- N.B. 1. Dans la version bêta de juin 2023, toutes les données et toutes les fonctionnalités ne sont pas encore disponibles.
- N.B. 2. La présence de traductions latines facilite notamment l'accès au *Medicinal Dictionary* de Robert James (1743-1745) et à sa traduction par Diderot, Eidous et Toussaint (1746-1748), respectivement rédigés en anglais et en français, mais dont les vedettes sont en latin.
- N.B. 3. Attention: cette base lexicographique a été conçue pour donner une idée de la richesse de l'ensemble du corpus des dictionnaires et encyclopédies, et pour faciliter sa consultation en suggérant diverses façons de faire rebondir une recherche. Elle est cependant loin d'être exhaustive: l'interface propose ainsi de relancer la recherche des « mots liés » et des « traductions » dans l'ensemble du corpus, afin de trouver d'autres relations dans les articles des dictionnaires et encyclopédies qui n'ont pas pu être balisés. De même, dans les dictionnaires non balisés, les locutions peuvent se trouver dans les articles de chacun des mots qui les constituent (p. ex. *Divulsion épiphysaire* dans « Divulsion » et/ou « Épiphysaire »).

DES DONNEES EN ACCES OUVERT, POUR DE NOUVELLES RECHERCHES

L'intégralité des données produites lors du projet sera proposée en accès ouvert et documentée sur https://gitlab.huma-num.fr/ et https://nakala.fr/, afin de permettre leur réutilisation dans d'autres contextes.

PERSPECTIVES

Le Métadictionnaire est appelé à se développer de diverses manières : amélioration de l'intégration des dictionnaires plus anciennement indexés ; enrichissement du corpus par de nouveaux dictionnaires, plus anciens, plus récents, ou en d'autres langues ; balisage de nouveaux dictionnaires, pour améliorer la circulation au sein du corpus et identifier d'autres termes et expressions ; introduction de nouveaux types de balises (noms de domaine, noms de rédacteurs de notices...)

Nous comptons beaucoup sur les utilisatrices et les utilisateurs de cet outil pour nous indiquer quels sont les développements qui leur semblent les plus utiles, et nous aider à les réaliser!

Mais le Métadictionnaire n'est pas seulement un outil de consultation : sa mise en œuvre a donné lieu à la production de nomenclatures qui n'existaient pas jusqu'alors, ainsi que d'une très riche base lexicale multilingue. Ces nouvelles données, tout comme l'interrogation du Métadictionnaire, ouvrent la possibilité de nouvelles recherches en histoire de la médecine et des « sciences qui s'y rapportent », en philologie classique et médiévale, en lexicologie, en lexicographie, en terminologie, ou encore en humanités numériques.

Le Métadictionnaire a déjà suscité un sujet de thèse en sciences du langage (voir infra, « Recherches en cours »); nous espérons qu'il pourra constituer une source d'inspiration pour d'autres travaux.



À PROPOS DU PROJET

Porteur du projet : Université Paris Cité

Partenaires : Bibliothèque interuniversitaire de santé - UMR 8167 « Orient & Méditerranée Textes Archéologie Histoire » (CNRS – Sorbonne Université) - UMR 7118 ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française. CNRS - Université de Lorraine)

Part CollEx-Persée : 91 825,82 euros Calendrier : octobre 2020 – juin 2023

ÉQUIPE

Jean-François VINCENT, Coordinateur scientifique et administratif (Université Paris Cité, Direction générale déléguée aux bibliothèques et musées, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé)

Nathalie ROUSSEAU, Coordinatrice scientifique (Sorbonne Université, UMR 8167 « Orient et Méditerranée », Institut universitaire de France)

Sylvie BAZIN, Conseil scientifique (Université de Lorraine, UMR 7118 ATILF « Analyse et traitement informatique de la langue française »)

Anaïs Chambat, Cheffe de projet (Université Paris Cité, Direction générale déléguée aux bibliothèques et musées, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé)

Olivier GHUZEL, Responsable technique de Medica (Université Paris Cité, Direction générale déléguée aux bibliothèques et musées, département de l'informatique)

Solenne Coutagne, Responsable technique du projet jusqu'en décembre 2021 (Université Paris Cité, Direction générale déléguée aux bibliothèques et musées, BIU Santé médecine, département d'histoire de la santé); conseil technique depuis janvier 2022 (bibliothèque du Muséum national d'histoire naturelle)

Frédéric GLORIEUX, Conception et réalisation de l'interface, indexation fine et structuration des données (Optéos, Lille)

Cahal TAAFFE, Chargé de l'entraînement des gabarits OCR (Lyon)

Marie-France CLAEREBOUT, Rédactrice spécialisée (Lille)

Fabrice ROBERT, Helléniste (Paris)

QUELQUES DATES

Début 2000 : création de la bibliothèque numérique Medica de la BIUM (Bibliothèque interuniversitaire de médecine), devenue depuis BIU Santé (en 2023 : 24 000 ouvrages en ligne, soit 5,5 millions de pages).

À partir de 2004 : intégration de dictionnaires médicaux et encyclopédies, interrogeables par une application spécifique (en 2022 : 49 dictionnaires et encyclopédies, soit 331 643 pages en 453 volumes).

Octobre 2018 : début de la phase préparatoire du projet, soutenue par une « Bourse individuelle Numérisation » CollEx-Persée accordée à Nathalie Rousseau.

Décembre 2019 : clôture de la phase préparatoire par une demi-journée de rencontre intitulée « Explorer un corpus de dictionnaires : quels outils pour quels résultats ? ».

Octobre 2020 : début du projet, retenu parmi les projets lauréats de l'appel à projets collaboratifs « Numérisation enrichie – Services à la recherche CollEx-Persée 19_20 ».

Septembre 2022 : journée d'étude intitulée « Autour du Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica ».

.



RECHERCHE

Journée d'étude



La journée d'étude intitulée <u>« Autour du</u> <u>Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica »</u>, qui s'est déroulée le 23 septembre 2022 à Paris (Maison de la recherche de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université & BIU Santé Médecine), a réuni des chercheurs d'horizons divers afin de mettre à l'épreuve ce nouvel outil et d'échanger sur les nouvelles perspectives de recherche qu'il permet d'ouvrir.

Publications

CHAMBAT Anaïs, « La lignée "Capuron – Nysten – Littré" entre ruptures et continuités doctrinales », in KLOSA-KÜCKELHAUS Annette, ENGELBERG Stefan, MÖHRS Christine & STORJOHANN Petra (eds.), Dictionaries and Society. Proceedings of the XX. EURALEX International Congress, Mannheim: IDS-Verlag, 2022. – Disponible à l'adresse suivante : https://euralex.org/publications/la-lignee-capuron-nysten-littre-entre-ruptures-et-continuites-doctrinales/

En préparation: « Circuler dans les données lexicales, susciter de nouveaux savoirs : conception et usages des dictionnaires numériques ». Numéro spécial de la revue *Humanités numériques*. Éditeurs invités : Sylvie BAZIN, Anaïs CHAMBAT, Nathalie ROUSSEAU et Jean-François VINCENT. Parution prévue au printemps 2024.

Communications

CHAMBAT Anaïs & ROUSSEAU Nathalie, « Le projet CollEx-Persée "Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica" : genèse, enjeux et nouvelles pistes de recherche », Séminaire d'équipe du Laboratoire Lexiques, Textes, Discours et Dictionnaires – centre Jean Pruvost (EA 7518), CY Cergy Paris Université, 17 mai 2022.

CHAMBAT Anaïs, ROUSSEAU Nathalie & VINCENT Jean-François, « Faire dialoguer les anciens dictionnaires de médecine à l'ère du numérique », <u>International Conference on Historical Lexicography and Lexicology</u>, Lorient, 23 juin 2022.

CHAMBAT Anaïs, « La lignée "Capuron – Nysten – Littré" entre ruptures et continuités doctrinales », XX. EURALEX International Congress, Mannheim, 16 juillet 2022. (Communication publiée : voir supra.)



CHAMBAT Anaïs & ROUSSEAU Nathalie, « <u>Comment donner accès à un corpus de dictionnaires ?</u> L'expérience du projet CollEx-Persée *Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica* », Atelier des Humanités Numériques, ENS de Lyon, 17 janvier 2023.

CHAMBAT Anaïs & TAAFFE Cahal, « Numériser et structurer les dictionnaires du projet CollEx-Persée "Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica" : approches et méthodes », Journée d'études « Acquisition et structuration des dictionnaires anciens » dans le cadre du projet ANR BASNUM, Paris, 8 février 2023.

ROUSSEAU Nathalie & VINCENT Jean-François, « Le "Métadictionnaire médical multilingue de la bibliothèque numérique Medica", rétrospective et perspectives », Journée d'études « Acquisition et structuration des dictionnaires anciens » dans le cadre du projet ANR BASNUM, Paris, 8 février 2023.

CHAMBAT Anaïs, ROUSSEAU Nathalie & TAAFFE Cahal, « À la source des définitions médicales de Richelet : les défis de la transcription et du balisage du De Gorris (1622) et du Thévenin (1658) », Colloque de clôture de l'ANR BASNUM « Le monde de Basnage et son dictionnaire universel », Grenoble, 25 mai 2023.

CHAMBAT Anaïs & ROUSSEAU Nathalie, « *Rien de trop* : jusqu'où baliser un corpus hétérogène de dictionnaires anciens pour obtenir des résultats aussi homogènes que possible ? », Colloque *Humanistica* 2023, Genève, 27 juin 2023.

Recherches en cours

CHAMBAT Anaïs, « Expérimenter la porosité entre la langue générale et la langue technique des sciences médicales : de l'Encyclopédie méthodique de médecine à la 21e édition du Dictionnaire de médecine (1787-1908) ». Thèse en sciences du langage, en préparation depuis le 1er octobre 2022, sous la direction du professeur Christophe REY, <u>Laboratoire Lexiques</u>, <u>Textes</u>, <u>Discours et Dictionnaires</u> – centre Jean Pruvost (EA 7518), CY Cergy Paris Université.















Annexes

- CORPUS DES DICTIONNAIRES
- PROGRAMME DE LA JOURNEE D'ETUDE DU 23 SEPTEMBRE 2022



CORPUS DES DICTIONNAIRES

Les sept dictionnaires dont le balisage a permis d'enrichir la base lexicale sont indiqués par un astérisque (*). Leurs onze lexiques et glossaires multilingues sont indiqués en gris.

Les dictionnaires et index dont le balisage est prévu pour une phase 2 sont indiqués par un dièse (#).

* <u>de Gorris index</u> (1601)	Gorris, Jean de. Definitionum medicarum libri XXIIII ab authore ante obitum recogniti, magnaque accessione adaucti, adiectus in calce Latinograecus Index copiosissimus. Francfort : Wechel, 1601.
* <u>de Gorris</u> (1622)	Gorris, Jean de. <i>Definitionum medicarum libri XXIIII. A Joanne Gorraeo filio locupletati & accessione magna adaucti.</i> Paris : Apud Societatem Minimam, 1622.
* <u>Thévenin</u> (1658)	Thevenin, François. OEuvrescontenant un traité des operations de chirurgie, un traité des tumeurs, & un dictionnaire etymologique de mots grecs servans à la médecine, recueillies par maistre Guillaume Parthon À Paris, chez P. Rocolet, 1658.
<u>Chomel</u> (1709)	Chomel, Noël Dictionnaire oeconomique, contenant divers moyens d'augmenter et conserver son bien, et même sa santé Paris : Le Conte & Montalant, 1709.
<u>Chomel (4° éd.)</u> (1741)	Chomel, Noël Dictionnaire oeconomique, contenant divers moyens d'augmenter son bien, et de conserver sa santé Commercy : Chez Henry Thomas & Cie, 1741. Publié en quatre volumes, dont deux volumes de supplément.
# <u>James</u> (1743- 1745)	James, Robert <i>A Medicinal Dictionary</i> Londres : J. Roberts, 1743-1745, 3 vol.
# <u>James</u> (1745)	Index engl.
# James, Diderot & al. (1746-1748)	James, Robert Dictionnaire universel de médecine traduit de l'anglais par Mrs Diderot, Eidous et Toussaint. Paris : Briasson, David l'aîné, Durand, 1746-1748, 6 vol.
# James, Diderot & al. Table (1748)	Table fr.
* <u>Castelli, Bruno</u> (1746)	Castelli, Bartolomeo et al. Lexicon medicum graeco-latinum, Ante a Jacobo Pancratio Brunone iterato editum nunc denuo ab eodem et aliis plurimis novis accessionibus locupletatum et in multis correctum. Editio nova accuratissima. [Contient:] Mantissa nomenclaturae medicae hexaglottae, vocabula latina, ordine alphabetico, cum annexis arabicis, hebraeis, graecis, gallicis et italicis, proponentis Genevae : Apud Fratres de Tournes, 1746.
* <u>Castelli, Bruno,</u> <u>Nomenclatura</u> <u>hexaglotta</u> (1746)	Nom. hexaglott.



Gissey (1750) Gissey, Henri-Simon-Pierre. - Dictionnaire des alimens vins et liqueurs,

leurs qualités, leurs effets... - Paris : Chez Gissey, Bordelet, 1750. Publié

en trois volumes.

Dufieu (1766) Dufieu, Jean-Ferapie. - Dictionnaire raisonné d'anatomie et de physiologie,

> dans lequel on trouve, 1°. la description exacte de toutes les parties du corps humain; 2°. l'étymologie de beaucoup de termes difficiles; 3°. des réflexions pathologiques & thérapeutiques sur les parties que l'on décrit ; 4°. la maniere de faire toutes sortes de préparations anatomiques, & l'art de les conserver ; 5°. l'explication physique & méchanique de toutes les fonctions de l'homme ; avec des réflexions pathologiques & thérapeutiques sur les dérangements qui peuvent y survenir. Le tout orné de beaucoup

d'observations utiles & curieuses. - Paris, Didot le Jeune, 1766. 2 volumes.

Le Vacher de La Le Vacher de la Feutrie. - Dictionnaire de chirurgie. - Paris, chez Lacombe,

Feutrie & al. (1767) 1767. - 2 vol. in-8°.

Buc'hoz, Pierre-Joseph. - Dictionnaire raisonné universel des plantes, **Buc'hoz Plantes** (1770-1771)arbres et arbustes de la France... - Paris : Chez J. P. Costard, 1770-1771. Publié en quatre volumes.

<u>Hélian</u> (1771) Hélian.- Dictionnaire du diagnostic, ou l'art de connoître les maladies, et

de les distinguer exactement les unes des autres.- Paris : chez Vincent,

1771.

Buc'hoz Buc'hoz, Pierre-Joseph. - Dictionnaire minéralogique et hydrologique de la France... - Paris : Chez J. P. Costard, 1772-1776. Publié en quatre volumes. Minéralogie & Hydrologie (1772-

(1775)

1776)

Buc'hoz Vétérinaire Buc'hoz, Pierre-Joseph. - Dictionnaire vétérinaire, et des animaux domestiques, contenant leurs moeurs, leurs caractères, leurs descriptions anatomiques... auquel on a joint un « Fauna gallicus » Nouvelle édition, 60 planches gravées en taille-douce - Paris : Chez Brunet, 1775. Six volumes.

Eloy (1778)

Eloy, N. F. J. Dictionnaire historique de la médecine ancienne et moderne, ou mémoires disposés en ordre alphabétique pour servir à l'histoire de cette science et à celle des médecins, anatomistes, botannistes, chirurgiens et chymistes de toutes nations. - Mons, H. Hoyois, 1778. 4 vol.

Encyclopédie Encyclopédie méthodique. - Paris : Panckoucke. Publié entre 1787 et 1830

méthodique de médecine (1787-

(série médecine : 1787-1830)

1830)

Encyclopédie méthodique de chirurgie (1790-1799)

Encyclopédie méthodique. - Paris : Panckoucke. Publié entre 1787 et 1830

(série chirurgie: 1790-1798)

Lavoisien (1793) Lavoisien, Jean-Fr. - Dictionnaire portatif de médecine, d'anatomie, de

chirurgie, de pharmacie, de chymie, d'histoire naturelle, de botanique et

de physique... - À Paris, chez Théophile Barrois. -1793



Tournefort, Jolyclerc (1797)	Tournefort, Joseph Pitton de ; Jolyclerc, Nicolas <i>Elémens de botanique, ou Méthode pour connoitre les plantes</i> - Lyon : chez Pierre Bernuset et Cie, 1797. Publié en six volumes.
Plantes alimentaires (1803)	Dictionnaire des plantes alimentaires qui peuvent servir de nourriture, de boisson aux différens peuples de la terre Paris : Samson, 1803. Publié en deux volumes.
<u>Rivet</u> (1803-1805)	Rivet, Jean Baptiste <i>Dictionnaire raisonné de pharmacie-chimique, théorique et pratique</i> Lyon : Reymann ; Paris : Brunot 2 volumes (1803 - 1805).
* <u>Capuron</u> (1806)	Capuron, Nouveau dictionnaire de médecine, de chirurgie, de physique, de chimie et d'histoire naturelle, où l'on trouve l'étymologie et l'explication des termes de ces sciences, avec deux vocabulaires, l'un grec, l'autre latin, et les Synonymies relatives aux anciennes et nouvelles nomenclatures d'Anatomie, Chimie, Botanique, etc. etc., Paris : JA. Brosson, 1806.
* <u>Capuron Mots</u> grecs (1806)	Mots grecs
* <u>Capuron Mots</u> <u>latins</u> (1806)	Mots latins
* <u>Capuron</u> <u>Synonymies</u> (1806)	Syn.
<u>Panckoucke</u> (1812-1822)	Dictionnaire des sciences médicales par une société de médecins et de chirurgiens Paris : Panckouke. Publié de 1812 à 1822. Dit aussi « Le Panckoucke »
Panckoucke Biographie médicale (1820- 1825)	Dictionnaire des sciences médicales. Biographie médicale Paris : Panckouke. Publié de 1820 à 1825.
Panckoucke Dictionnaire abrégé (1821- 1826)	Dictionnaire abrégé des sciences médicales Paris : Panckouke. Publié de 1821 à 1826.
Adelon & al. (1821- 1828)	Dictionnaire de médecine / par MM. Adelon, Béclard, Biett [et al.] Paris : Béchet jeune1821 - 1828. Publié en 21 volumes. Dit aussi « Adelon 1 ^{re} édition »
* <u>Bégin & al.</u> (1823)	Bégin, Louis-Jacques et al Dictionnaire des termes de médecine, chirurgie, art vétérinaire, pharmacie, histoire naturelle, botanique, physique, chimie, etc Paris : Crevot : Béchet : Baillière, 1823.
Dezeimeris & al. (1828-1839)	Dezeimeris, Jean-Eugène <i>Dictionnaire historique de la médecine ancienne et moderne</i> - Paris : Béchet jeune 1828 – 1839. Publié en 4 volumes.
<u>Coster</u> (1829)	Coster, Jacques <i>Dictionnaire de santé ou vocabulaire de médecine</i> Paris : Gabon, 1829.



1836)

Andral & al. (1829- Dictionnaire de médecine et de chirurgie pratiques. - Paris : Gabon, Méquignon-Marvis, J.-B. Baillière. Publié entre 1829 et 1836. Dit aussi « Le Quinze volumes » ou « Andral ».

Mérat, de Lens (1829 - 1846)

Mérat, François-Victor ; Lens, Jacques de. - Dictionnaire universel de matière médicale et de thérapeutique générale... - Paris : J.-B. Baillière, Méquignon-Marvis, Gabon, 7 volumes, 1829-1846.

Adelon & al. 2° éd. (1832-1846)

Dictionnaire de médecine ou répertoire général des sciences médicales considérées sous le rapport théorique et pratique, par MM. Adelon, Béclard, Bérard, Biett et al., 30 volumes. 2^e édition. - Paris, Béchet Jeune et Labé. Publié entre 1832 et 1846. Dit aussi « Adelon », 2° éd.

Nysten, Bricheteau <u>5° éd.</u> (1833)

Nysten, Pierre-Hubert; Bricheteau, Isidore; Briand, Joseph; Henry, Étienne Ossian. - Dictionnaire de médecine de chirurgie de pharmacie des sciences accessoires et de l'art vétérinaire. - Paris : J. S. Chaudé ; Montpellier : Sévalle, 1833.

Hurtrel d'Arboval 2° éd. (1838-1839) Hurtrel d'Arboval. - Dictionnaire de médecine, de chirurgie et d'hygiène vétérinaires. Seconde édition entièrement refondue. - Paris : chez J.-B. Baillière, 1838-1839. Publié en six volumes.

Beaude (1849)

Beaude, Jean-Pierre (dir.). - Dictionnaire de médecine usuelle. - Paris : Didier, 1849. 2 volumes.

<u>Fabre</u> (1850)

Le dictionnaire des dictionnaires de médecine français et étrangers ou traité complet de médecine et chirurgie pratiques contenant l'analyse des meilleurs articles qui ont paru jusqu'à ce jour dans les différents dictionnaires et les traités spéciaux les plus importants, rédigé par une société de médecins sous la direction du Dr Fabre. - Paris : Germer-Baillière. Publié en 1850 (supplément : 1851).

Nysten, Littré, Robin 10^e éd. (1855)

Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, des sciences accessoires et de l'art vétérinaire de P.-H. Nysten, 10e édition, entièrement refondue par É. Littré,... Ch. Robin,... Ouvrage augmenté de la Synonymie latine, grecque, allemande, anglaise, italienne et espagnole et suivi d'un glossaire de ces diverses langues. Paris : J.-B. Baillière, 1855. Nysten 1855.

Bouley, Reynal & al. Bouley, Henri-Marie ; Reynal, Jean. - Nouveau dictionnaire pratique de <u> 2° éd.</u> (1856-1894) médecine, de chirurgie et d'hygiène vétérinaires. - Paris : Labé, 1856-1894.

Poujol (1857)

Poujol, Félix-André-Augustin. - Dictionnaire de médecine-pratique et des sciences qui lui servent de fondements / ... par le Dr F.-A.-Aug. Poujol,...; publ. par M. l'abbé Migne... (Nouvelle encyclopédie théologique ; 17). -Paris: J.-P. Migne, 1857.

Roussel (1859)

Roussel, J.-B. - Dictionnaire analytique et raisonné des articles indigènes et exotiques, drogueries, épiceries, peintures, teintures, liquides, etc., ou Connaissance des marchandises. - Paris : Librairie internationale, 1859. Publié en cinq volumes.

Jaccoud (1864-

1886)

Nouveau dictionnaire de médecine et de chirurgie pratiques, illustré de figures intercalées dans le texte, sous la direction du Dr Jaccoud. - Paris : J.-B. Baillière Publié entre 1864 et 1886. Dit aussi « Le Jaccoud »



Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales / Directeur : A. Dechambre & al. (1864-1889) Dechambre. - Paris : G. Masson, P. Asselin. Publié de 1864 à 1889, en cinq séries. Nysten, Littré, Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, des sciences Robin 12^e éd. accessoires et de l'art vétérinaire de P.-H. Nysten, 12e édition, entièrement (1865)refondue par É. Littré,... Ch. Robin,... Ouvrage augmenté de la Synonymie latine, grecque, allemande, anglaise, italienne et espagnole et suivi d'un glossaire de ces diverses langues. - Paris : J.-B. Baillière, 1865. Nysten 1865. Bouchut & Després Bouchut, Eugène. - Dictionnaire de thérapeutique médicale et chirurgicale. (1867)- Paris : Baillière, 1867. * Littré, Robin 13e Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, de l'art vétérinaire et des sciences qui s'y rapportent... 13e édition, entièrement refondue par éd. (1873) E. Littré et Ch. Robin,... - Paris : J.-B. Baillière, 1873. Littré 1873. Gloss. all. Littré, Robin 13e éd. Glossaire allemand (1873) * Littré, Robin 13e Gloss. angl. éd. Glossaire anglais (1873) * Littré, Robin 13° Gloss. esp. éd. Glossaire espagnol (1873) * Littré, Robin 13e Gloss. gr. éd. Glossaire grec (1873)* Littré. Robin 13e Gloss. ital. éd. Glossaire italien (1873) * Littré, Robin 13e Gloss. lat. éd. Glossaire latin (1873)Dujardin-Beaumetz Dujardin-Beaumetz, Georges. - Dictionnaire de thérapeutique, de matière (1883-1895)médicale, de pharmacologie, de toxicologie et des eaux minérales. - Paris : O. Doin, 1883-1895. Publié en quatre volumes, plus un supplément. # Dechambre & al. Dictionnaire usuel des sciences médicales par les Drs A. Dechambre, Mathias Duval et L. Lereboullet. Publié en 2 volumes. Dictionnaire usuel (1885)Labarthe, Paul. - Dictionnaire populaire de médecine usuelle. - Paris : Labarthe (1887) Marpon et Flammarion, 1887. Publié en 2 volumes. Guilland (1888) Les Savoyards de divers états : les médecins -- notes recueillies par le docteur Louis Guilland; mises en ordre et précédées d'une introduction par

Fr. Rabut. - Chambéry: Ménard, 1888.



Fage (1895) Fage, René. - Dictionnaire des médecins du Limousin (Corrèze et Haute-Vienne) jusqu'à la fin du XVIIIIe siècle. - Tulle : imprimerie Crauffon, 1895. **Carnoy** (1895) Carnoy, H. - Dictionnaire biographique international des médecins et chirurgiens. - Paris, imprimerie de l'armorial français, 1895. * Littré, Gilbert 21° Littré, Émile ; Gilbert, A.. - Dictionnaire de médecine, chirurgie... ; 21e éd. - Paris, Baillière, 1908. éd. (1908) Vidal (1914-1943) Dictionnaire des spécialités pharmaceutiques ; Vidal. Le dictionnaire ; Dictionnaire de spécialités pharmaceutiques - Paris : Office de vulgarisation pharmaceutique, 1914-1943. Publié en 21 volumes. Larousse de guerre Galtier-Boissière, Émile. - Larousse médical illustré de guerre. - Paris, (1917)Librairie Larousse, 1917. Larousse médical Larousse médical illustré ; sous la dir. du Dr Galtier-Boissière... ; nouv. éd. illustré (1924) entièrement refondue et augmentée par le Dr Burnier. - Paris, Larousse. -1924



PROGRAMME DE LA JOURNEE D'ETUDE DU 23 SEPTEMBRE 2022 : « AUTOUR DU METADICTIONNAIRE MEDICAL MULTILINGUE DE LA BIBLIOTHEQUE NUMERIQUE MEDICA »

Vendredi 23 septembre 2022, de 9h à 18h

Amphithéâtre Georges Molinié

Maison de la recherche de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université, 28 rue Serpente, 75006 Paris

- 9h 9h20 Accueil des participants
- 9h20 9h30 Ouverture
 - Première session
 - 9h30 10h Jean-François Vincent (Université Paris Cité, Direction des bibliothèques et musées, BIU Santé Médecine): Comment faire du neuf avec du vieux: le Métadictionnaire, une nouvelle phase de Medica
 - 10h 10h30 Anaïs Chambat (Université Paris Cité, Direction des bibliothèques et musées, BIU Santé Médecine), Cahal Taaffe (Ingénieur de recherche): Quand les humanités numériques rencontrent la dictionnairique: la reconnaissance automatique de caractères entre approche automatique et spécialisée
 - 10h30 11h Jean-Luc Chappey (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Institut d'histoire moderne et contemporaine – UMR 8066): Les médecins au crible des récits de vie : enjeux et effets des notices biographiques dans les dictionnaires médicaux entre les XVIIIe et XIXe siècle
- 11h 11h30 Pause-café
 - Deuxième session
 - 11h30 12h François Zanetti (Université Paris Cité, UR 337, Laboratoire ICT « Identités, Cultures, Territoires »): Les dictionnaires au fil des eaux. Retour d'expériences d'un historien moderniste
 - 12h 12h30 Pascal Duris (Université de Bordeaux, UMR 4574 SPH « Sciences,
 Philosophie, Humanités »): Du bon usage des dictionnaires en histoire des sciences du vivant
- 12h30 14h Pause déjeuner
- 14h 14h30 Visite de la BIU Santé
- 14h45 15h15 Session posters
 - Anaïs Chambat (Université Paris Cité, Direction des bibliothèques et musées, BIU Santé Médecine) et Frédéric Glorieux (Ingénieur de recherche) : Conception et réalisation de l'interface du Métadictionnaire de Medica
 - Anaïs Chambat (Université Paris Cité, Direction des bibliothèques et musées, BIU Santé Médecine) et Cahal Taaffe (Ingénieur de recherche): Du papier au numérique : l'évolution des caractères grecs dans les dictionnaires médicaux (XVIIe – XVIIIe siècles)
 - Ondine Arnould (Université de Strasbourg, UR 2623 CRePhAC UR 1341 MGNE) et Anaïs Chambat (Université Paris Cité, Direction des bibliothèques et musées, BIU Santé Médecine): L'anatomie à l'épreuve de l'axiologie: typologie des sexes dans le Métadictionnaire de Medica



 Jonathan Fouchard (Institut de Biologie Paris-Seine, UMR 7622 Biologie du développement, CNRS – Sorbonne Université) et Nathalie Rousseau (Sorbonne Université, UMR 8167 Orient et Méditerranée, Institut universitaire de France): Les apports du Métadictionnaire de Medica à l'histoire du terme stroma dans la langue scientifique française

o Troisième session

- 15h15 15h45 Nathalie Rousseau (Sorbonne Université, UMR 8167 Orient et Méditerranée, Institut universitaire de France): Les Definitiones medicae de Jean de Gorris et le Lexicon medicum graeco-latinum de Bartolomeo Castelli, ponts entre la lexicographie médicale des Anciens et celle des Modernes
- 15h45 16h15 Sylvie Kleiman-Lafon (Université Paris 8, UR 7233 « Fabrique du Littéraire »): Mélancolie, hypocondrie, hystérie : évolution d'une nomenclature

• 16h15 - 16h45 - Pause café

Quatrième session

- 16h45 17h15 Joëlle Ducos (Sorbonne Université, EPHE, EA STIH « Sens, Texte, Informatique, Histoire »): *Prospective et histoire du français médical : les enseignements de Medica pour la terminologie médiévale*
- 17h15 17h45 Sylvie Bazin (Université de Lorraine, UMR 7118 ATILF « Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française ») : Dire la cicatrisation : devenir du lexique médiéval dans le Métadictionnaire multilingue de la bibliothèque numérique Medica (début XVIIe début XXe siècle)

• 17h45 - 18h - Perspectives











